

DOSSIER

EXHIBITION EXPOSITION  
*Gladiateurs*

Chantal Legendre (France) • +33 (0)4 76 72 07 99 • chantallegendre@free.fr • www.chanath.com

© Poèmes et œuvres : les auteures / Création graphique : atelier graphique Stéfani Debout / 04 76 80 51 84



## Le projet / The project

Suite à l'exposition « **Gladiateurs** » qui a eu lieu à La Maison de l'International à Grenoble en mars 2010 et qui a rencontré un vif succès auprès de la ville et auprès du public, nous souhaitons faire circuler ce travail dans d'autres villes de France et à l'Étranger, afin que notre témoignage continue d'exister.

Nous proposons une exposition des échanges réalisés entre les artistes de ce collectif « **Gladiateurs** » sur le thème de l'enfermement et de la liberté, le thème porteur étant notre lutte contre les violences faites aux femmes.

Cette exposition, comprend des peintures, des poèmes, des créations graphiques, un film d'animation, et une projection du film documentaire « Amina ».

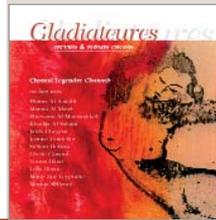
Un recueil « **Gladiateurs** » a vu le jour aux Éditions de la souris : [www.leseditionsdelasouris.com](http://www.leseditionsdelasouris.com)

Since the « **Gladiateurs** » exhibition, which was held in March 2010 at La Maison de l'International in Grenoble, encountering a roaring success with the town and its public, it has been our wish to spread this work to other French towns as well as abroad, so that our testimony might survive.

We propose an exhibition of exchanges taking place between the artists of this action group « **Gladiateurs** » on the subject of imprisonment and freedom, its main theme being our battle against violence toward women.

This exhibition includes paintings, poems, graphic design, an animated film and a showing of the documentary film « Amina ».

An anthology « **Gladiateurs** » is available from editions de la souris : [www.leseditionsdelasouris.com](http://www.leseditionsdelasouris.com)



**Chaque évènement sera étudié avec les partenaires qui nous reçoivent, une soirée poésie peut être organisée, une performance proposée...**

Possibilité d'entrer en contact avec La Ligue des Droits de l'Homme localement

*Each event will be studied with our host partners, a poetry evening can be held, a performance put on...  
The chance to get in contact with La Ligue des Droits de l'Homme locally*

## CONTACTS

### EN FRANCE ET EUROPE :

Chantal Legendre (France)  
**+33 (0)4 76 72 07 99**  
[chantallegendre@free.fr](mailto:chantallegendre@free.fr)  
[www.chanath.com](http://www.chanath.com)

### ثريا إقبال

45 حي السعادة مراكش المغرب  
الهاتف : 00 212 5 24 44 97 89  
الفاكس : 00 212 5 24 44 31  
المحمول : 00 212 6 61 34 15 85  
البريد الإلكتروني : [tourikbal@yahoo.fr](mailto:tourikbal@yahoo.fr)



## *L'historique / The story*

« **Gladiateurs** » est né de la rencontre entre deux artistes Chantal Legendre, peintre et sculpteur et Khadija Al-Salami cinéaste. Après avoir découvert le film « Amina » qui relate l'histoire d'une jeune yéménite mariée très jeune, accusée à tort du meurtre de son mari, et condamnée à mort, il fut décidé entre les deux artistes un travail en commun sur ce thème. Depuis, les échanges artistiques se sont multipliés et constituent une exposition qui a été accueillie du 2 mars au 17 mars 2010 dans les salles d'exposition de la Maison de l'International à Grenoble (Isère), en partenariat avec La Ligue des Droits de l'Homme et la Cinémathèque de Grenoble.

*Having seen the film Amina which tells the story of a young Yemenite woman who, married very young is falsely accused and condemned to death for her husband's murder, « **Gladiateurs** » was born of a meeting between artists Chantal Legendre, painter and sculptor and Khadija Al-Salami, a filmmaker. It was decided by the two artists to work together on this subject. Increasing artistic exchanges have taken place since and constituted an exhibition held from 2<sup>nd</sup> to the 17<sup>th</sup> March 2010 in the galleries of La maison de l'international in Grenoble (Isere) in association with La Ligue des Droits de l'Homme and the Grenoble film library.*

## **Les Gladiateurs sont :**

► **LES CINÉASTES / THE FILMAKERS :**

Khadija Al-Salami (Yémen), Marie-Zoë Legendre et Cécile Gonard (France)

► **LES POÈTES / THE POETS :** Jeanne Cordelier (France), Touria Ikbal (Maroc), Jaleh Chegeni (Iran), Maram Al-Masri (Syrie), Leïla Ilhane (Yémen), Fâtima Al-'Ashabî (Yémen), Ibtissam Al-Mutawakkel (Yémen), Marion Sellenet (France)

► **LA PLASTICIENNE / THE GRAPHIC DESIGNER :** Stéfani Debout (France)

*toutes en échange artistique avec l'artiste Chantal Legendre (France).  
all in artistic exchange with the artist Chantal Legendre (France)*

**Vidéo de l'exposition réalisée par FR3 / Exhibition video filmed by FR3**  
[ Maison de l'International à Grenoble (Isère) ]

► **VISIBLE sur le site :** [www.leseditionsdelasouris.com](http://www.leseditionsdelasouris.com)

## ŒUVRES & POÈMES CHOISIS (EXTRAITS)

### WORKS AND POEMS CHOSEN (EXTRACTS)



La nuit a une mâchoire terrifiante  
Qui déchire nos doux rêves  
Ne t'endors pas  
Si le sommeil venait à chatouiller nos nerfs  
Veille de toutes nos paupières  
Écris par-dessus les murs de  
Nos souffrances  
Dessine par-dessus les portes de nos gouverneurs  
Le bruit de nos pas  
Répand au-dessus du projet de notre mise à mort  
Le sable de notre ouragan  
Psalmodie le saignement de nos poèmes

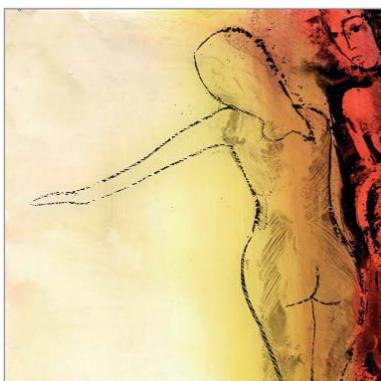
**Fâtima Al-Ashabi** / Traduction de Houda Ayoub



#### *Aminata*

« Ici  
une douleur vivante  
qui saigne  
qui crie  
qui pleure  
Elle raconte l'histoire de la souffrance et de l'injustice.

**Maram Al-Masri**



#### *Des lettres qui ne m'appartiennent pas*

La blancheur incite mes pulsions chaque nuit  
à des rancœurs scandaleuses  
La blancheur me défie  
Et je n'ose lui promettre une rencontre  
Dans une obscurité voisine  
L'étrange blancheur

**Ebtessam Al-Mutawakkel** / Traduction de Houda Ayoub



Sur le fil de nos enfances  
que dire d'une bouche cousue ?  
Que dire des menaces de mort ?  
Que dire de la meurtrissure  
quand l'être cher vous trahit ?

**Chantal Legendre**

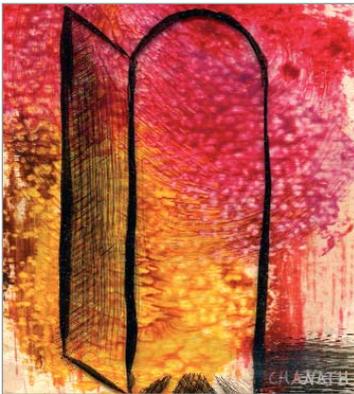
Elle  
dans le brouillard  
l'épaisseur des ténèbres  
défiant la vie

**Khadija Al-Salami**



Avant que les mots  
Prennent feu  
Nageons dans l'océan  
Doute  
Ennemi millénaire  
Nous a trahis  
Au bon moment !

**Jaleb Chegeni**



*Éveil*

Ça m'a pris un matin.  
Ça aurait tout aussi bien pu me prendre un soir,  
une nuit.  
Le principal c'est que ça m'ait pris.  
Ça m'a pris fort entre les tempes,  
puis c'est descendu dans mon ventre,  
comme une pierre, voyez ?

**Jeanne Cordelier**



*La délivrance*

Résonne le mot fin  
Je crie enfin  
J'ai des ailes  
De femme  
Femme-oiseau  
Femme-enfant  
Femme de demain...

**Stéfani Debout**

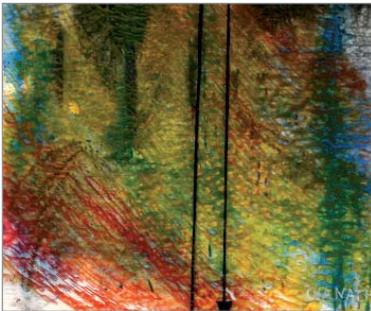
Une main s'est tendue  
A brisé les barreaux  
Offrant à ton cœur blessé  
Le baume de ta liberté

**Chantal Legendre**



Ces deux peintures à l'huile sur verre sont extraites du film d'animation image par image.

Inspirées par le film *Amina* de la cinéaste Yéménite Khadija Al-Salami, Cécile Gonard et Marie-Zoé Legendre, réalisatrices en cinéma d'animation, ont laissé galoper leur imaginaire. Sous leurs pinceaux, et à partir de créations en verre de Chantal Legendre Chanath, ces entrecroisements artistiques ont donné naissance au film d'animation *Envol*.



### *Trêve*

Je ne regrette pas la fin du printemps  
Je sais qu'un jour, il sera de retour  
Ta bombe est larguée  
mais elle ne m'aura pas anéantie  
Une sagesse proférée  
dans mon sang effréné

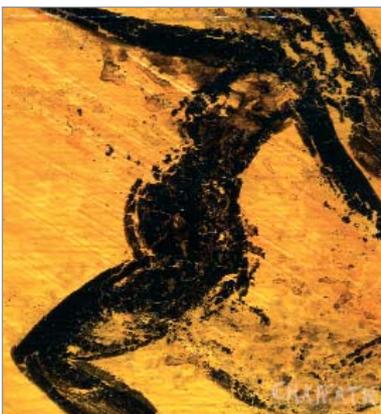
**Touria Ikbal**



Je sors de ta mamelle  
Un vœu libre de toute confusion  
me tourmente

Le soleil fuse  
dans mes articulations  
me réchauffe  
et perçoit ma nudité feutrée  
Rien ne m'emplit de fierté  
Rien ne m'effraie  
sauf que je t'aime

**Leïla Ilbane** / Traduction de Touria Ikbal



Avec les mêmes mots  
et les mêmes pensées  
je voudrais te définir, femme  
T'emprisonner ?  
Dans la sensualité du sépale.  
Avec les mêmes mots que ceux de tous les poèmes  
ceux de tous les hommes  
Je veux célébrer ta danse  
qui ne vit que lorsqu'elle est au jour

**Marion Sellenet**